



ST. ELIZABETH'S
ANGLICAN CHURCH
聖公會頌主堂

二零二三年十月一日 **10:30am**
聖靈降臨後第十八主日、堂慶
實體及網上聯合聖餐崇拜

全年主題：「重燃愛主心在多變世界中服侍主」

本主日聖工輪值

主禮、福音員（馬太福音 21:23-32）、講道：李永鏗法政牧師

司禱：盧永信

侍從：趙俊傑

讀經員 1：鄭關慧瑜（出埃及記 17:1-7）代禱、點數員 1：廖蘇韻玫

讀經員 2：盧鄭瑞莓（腓立比書 2:1-13）點數員 2：彭健峰

接待、司事：李岑曼娘

總務組：趙孫麗貞

幻燈編者、幻燈控制：趙凱怡

影音、ZOOM 主持：Tommy Kung

伴奏：盧頌欣

崇拜開始前的簡單介紹

我們請大家參加網上即時崇拜時，用有如平常崇拜那樣的方式回應。請注意除崇拜有份輪值者外，所有其他人是會被靜音的。這個崇拜全程會錄影然後登載於頌主堂網站內。

安靜默禱 – #625 主在聖殿中 The Lord is in His Temple

始禮經句 – 盧永信

主耶穌說：「我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。」

約翰福音 10 : 27

進堂詩 – #272 教會根基歌 The Church's One Foundation (vs 1, 2, 4, 5)

曲 Music: Samuel Sebastian Wesley; 詞 Text: Samuel J. Stone; 劉廷芳譯

Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) #272;

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有

Common Praise #525 © 1998 The General Synod of the Anglican Church of Canada

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

召聚會眾 – 李永鏗法政牧師

主禮：願我主耶穌的恩惠，上帝的慈愛，

聖靈的團契，常與你們同在。

會眾：也與你同在。

潔心禱文 – 李永鏗法政牧師

主禮：全能的上帝，



ST. ELIZABETH'S
ANGLICAN CHURCH
聖公會頌主堂

Sunday, October 1st, 2023 **10:30am**
18th Sunday after Pentecost,
Church Anniversary
Joint Holy Communion Service

Theme: Rekindle us to serve God in a changing world

This Sunday Roster

Celebrant, Gospeller (Matthew 21:23-32), Preacher: **Rev. Canon Victor Li**

Lay Reader: **Wilson Loo**

Server: **Joel Chiu**

Reader 1 (*Exodus 17:1-7*): **Yvonne Zheng**

Greeter, Sidesperson: **Mandy Li**

Reader 2 (*Philippians 2:1-13*): **Margaret Loo**

Bee Team: **Ophelia Chiu**

Intercessor, Envelope Secretary 1: **Grace Liu**

Envelope Secretary 2: **Kenny Pang**

PPT Compiler, PPT Controller: **Fenella Chiu**

AV Team: **Tommy Kung**

Accompanist: **Joanne Loo**

Introduction before starting service – Wilson Loo

We invite parishioners joining the live online service to join in on responses as you would in regular worship, but please note that all will be muted except for those scheduled to serve in the worship. This service will be recorded and subsequently posted to our website.

Prepare for Worship - #625 The Lord is in His Temple

Opening Sentence (P. 382) – Wilson Loo

My sheep hear my voice, says the Lord; I know them and they follow me.

John 10:27

Processional Hymn – #272 The Church's One Foundation (vs 1, 2, 4, 5)

Music: Samuel Sebastian Wesley; Text: Samuel J. Stone;

Hymns of Universal Praise (1986) #272;

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd

Common Praise #525 © 1998 The General Synod of the Anglican Church of Canada

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

The Gathering of the Community (P.185) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit,
be with you all.

People: **And also with you.**

Prayer of Purity (P.185) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Almighty God,

全體： 凡人的心，在主面前無不顯明。
心裡所羨慕的，主都知道，
心裡所隱藏的，也瞞不過主。
求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，
使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；
這都是靠著我們的主耶穌基督。
阿們。

榮耀主頌－李永鏗法政牧師 (眾同讀)

主禮： 惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，
全體： 在地上平安歸於祂的子民。
主上帝，天上的王，全能的上帝聖父；
我們敬拜祢，感謝祢，為祢的榮耀稱頌祢。
主耶穌基督，聖父的獨生子，
主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：
憐憫我們；
坐在聖父右邊的主，應允我們的禱告。
因為惟有基督是聖，惟有基督是主，
惟有基督是至高，基督耶穌和聖靈，
在上帝聖父榮耀裡，同為至上。
阿們。

本主日祝文－李永鏗法政牧師

主禮： 讓我們祈禱。
會眾： 恩慈的上帝，
應允我們的禱告，
讓主的教會在聖靈的引領下合而為一，
並向世人展示主的大能，
而歸榮耀與主的聖名。
這都是靠著我們的主耶穌基督。
主與聖父、聖靈，一同永生、一同掌權，
永為一上帝，世世無盡。
阿們。

People: **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

Gloria (P.186) – Rev. Canon Victor Li

Leader: **Glory to God in the highest,**

All: **and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly king, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world: have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

Collect of the Day (P. 383) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: **Let us pray.**

All: **Grant, O merciful God,
that your Church,
being gathered by your Holy Spirit into one,
may show forth your power among all peoples,
to the glory of your name;
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.
Amen.**

第一次經課 出埃及記 17:1-7 – 鄭關慧瑜

讀經員：

磐石出水

¹以色列全會眾遵照耶和華的吩咐，從汛的曠野一段一段地往前行。他們在利非訂安營，但百姓沒有水喝。²百姓就與摩西爭鬧，說：「給我們水喝吧！」摩西對他們說：「你們為甚麼與我爭鬧呢？你們為甚麼試探耶和華呢？」³百姓在那裏口渴要喝水，就向摩西發怨言，說：「你為甚麼把我們從埃及領出來，使我們和我們的兒女，以及牲畜都渴死呢？」⁴摩西就呼求耶和華說：「我要怎樣對待這百姓呢？他們差一點就要拿石頭打死我了。」⁵耶和華對摩西說：「你帶著以色列的幾個長老，走在百姓前面，手裏拿著你先前擊打尼羅河的杖，去吧！」⁶看哪，我要在何烈的磐石那裏，站在你面前。你要擊打磐石，水就會從磐石流出來，給百姓喝。」摩西就在以色列的長老眼前這樣做了。⁷他給那地方起名叫瑪撒，又叫米利巴，因為以色列人在那裏爭鬧，並且試探耶和華，說：「耶和華是否在我們中間呢？」

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

詩班獻詩 - 上主國度此時此地 Here in This Place

St. Elizabeth's Anglican Church Choir 頌主堂詩班

Music & Text: Marty Haugan 區美賢譯

©1982 GIA Publications Inc.

Arrangement: Terence Kim, Joanne Loo

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved

兒童講道 - 李永鏗法政牧師

<主日學學生往教室去>

第二次經課 腓立比書 2:1-13 – 盧鄭瑞莓

讀經員：

以基督的心為心

¹所以，在基督裏若有任何勸勉，若有任何愛心的安慰，若有任何聖靈的團契，若有任何慈悲憐憫，²你們就要意志相同，愛心相同，有一致的心思，一致的想法，使我的喜樂得以滿足。³凡事不可自私自利，不可貪圖虛榮；只要心存謙

1st Reading from Exodus 17:1-7 – Yvonne Zheng

Reader: **Water from the Rock**

¹ From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the Lord commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. ² The people quarrelled with Moses, and said, 'Give us water to drink.' Moses said to them, 'Why do you quarrel with me? Why do you test the Lord?' ³ But the people thirsted there for water; and the people complained against Moses and said, 'Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?' ⁴ So Moses cried out to the Lord, 'What shall I do with this people? They are almost ready to stone me.' ⁵ The Lord said to Moses, 'Go on ahead of the people, and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. ⁶ I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink.' Moses did so, in the sight of the elders of Israel. ⁷ He called the place Massah and Meribah, because the Israelites quarrelled and tested the Lord, saying, 'Is the Lord among us or not?'

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Choir Anthem – Here in This Place

St. Elizabeth's Anglican Church Choir

Music & Text: Marty Haugan

©1982 GIA Publications Inc.

Arrangement: Terence Kim, Joanne Loo

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved

Children's Talk – Rev. Canon Victor Li

<Sunday School children may exit to classroom>

2nd Reading from Philippians 2:1-13 – Margaret Loo

Reader: **Imitating Christ's Humility**

¹ If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, ² make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. ³ Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. ⁴ Let

卑，各人看別人比自己強。⁴ 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

⁵ 你們當以基督耶穌的心為心：

⁶ 他本有上帝的形像，

卻不堅持自己與上帝同等；

⁷ 反倒虛己，取了奴僕的形像，

成為人的樣式；

既有人的樣子，

⁸ 就謙卑自己，存心順服，以至於死，

且死在十字架上。

⁹ 所以上帝把他升為至高，

又賜給他超乎萬名之上的名，

¹⁰ 使一切在天上的、地上的和地底下的，

因耶穌的名，

眾膝都要跪下，

¹¹ 眾口都要宣認：

耶穌基督是主，

歸榮耀給父上帝。

在這世上像明光照耀

¹² 我親愛的，這樣看來，你們向來是順服的，不但我在你們那裏，就是我現在不在你們那裏的時候更是順服的，就當恐懼戰兢完成你們自己得救的事；¹³ 因為是上帝在你們心裏運行，使你們又立志又實行，為要成就他的美意。

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

福音詩－我們在靈裏合一 We are One in the Spirit

1. 我們在靈裏合一，在主裏合為一，

我們在靈裏合一，在主裏合為一，

藉禱告有一日要恢復在主裏合一...

(副歌) 藉著愛教人知道，藉著愛教人知，
藉著愛教人知我是基督徒。

2. 我們同走一條路，在主裏手牽手，

我們同走一條路，在主裏手牽手，

一條心把福音傳給萬民作主門徒。(副歌)

each of you look not to your own interests, but to the interests of others. ⁵ *Let the same mind be in you that was in Christ Jesus,*

⁶ *who, though he was in the form of God,
did not regard equality with God
as something to be exploited,*

⁷ *but emptied himself,
taking the form of a slave,
being born in human likeness.*

And being found in human form,

⁸ *he humbled himself
and became obedient to the point of death—
even death on a cross.*

⁹ *Therefore God also highly exalted him
and gave him the name
that is above every name,*

¹⁰ *so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under the earth,*

¹¹ *and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.*

Shining as Lights in the World

¹² *Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; ¹³ for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.*

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Gospel Hymn – We are One in the Spirit

1. We are one in the Spirit, we are one in the Lord,
We are one in the Spirit, we are one in the Lord,
And we pray that all unity may one day be restored...

(Refrain) And they'll know we are Christians by our love, by our love,
Yes, they'll know we are Christians by our love.

2. We will walk with each other, we will walk hand in hand.
We will walk with each other, we will walk hand in hand,
And together we'll spread the news that God is in our land. *(Refrain)*

3. 我們同心作主工，一心同作主工，
我們同心作主工，一心同作主工，
彼此間互相尊敬，人人各盡其用。(副歌)

4. 一同讚美天父，一同讚美天父，
一同讚美主耶穌，神的獨生兒子，
一同讚美聖靈，靈裏使人合一。(副歌)

Music & Words: Peter Scholtes

© 1966 F.E.L. Publications. Assigned 1991 The Lorenz Corporation (Admin. by Music Services, Inc.)

Arrangement: Joanne Loo

CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

馬太福音 21:23-32 – 李永鏗法政牧師

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 也與你同在。

主禮： 主耶穌基督的聖福音，記載在**馬太福音**

會眾： **願榮耀歸與主耶穌基督**

主禮： **耶穌的權柄受到質問**

²³ 耶穌進了聖殿，正教導人的時候，祭司長和百姓的長老來問他：「你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？」²⁴ 耶穌回答他們說：「我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。²⁵ 約翰的洗禮是從哪裏來的？是從天上來的，還是從人間來的呢？」他們彼此商議說：「我們若說『從天上來的』，他會對我們說：『這樣，你們為甚麼不信他呢？』²⁶ 若說『從人間來的』，我們又怕眾人，因為大家都認為約翰是先知。」²⁷ 於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌也對他們說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」

兩個兒子的比喻

²⁸ 「有一件事，你們的意見如何？一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：『孩子，今天到葡萄園裏做工去。』²⁹ 他回答：『我不去』，以後自己懊悔，就去了。³⁰ 他來對小兒子也是這樣說。他回答：『父親大人，我去』，卻不去。³¹ 這兩個兒子是哪一個照著父親的意願做了呢？」他們說：「大兒子。」耶穌說：「我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進上帝的國。³² 因為約翰到你們這裏來指引你們走義路，你們卻不信他，稅吏和娼妓倒信了他。你們看見了以後，還是不悔悟去信他。」

3. We will work with each other, we will work side by side.
We will work with each other, we will work side by side.
And we'll give up our dignity, and crucify our pride. (*Refrain*)

4. All praise to the Father from whom all blessings come,
And all praise to Christ Jesus, His only Son,
And all praise to the Spirit who makes us one. (*Refrain*)

Music & Words: Peter Scholtes

© 1966 F.E.L. Publications. Assigned 1991 The Lorenz Corporation (Admin. by Music Services, Inc.)

Arrangement: Joanne Loo

CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

Gospel Matthew 21:23-32 – Rev. Canon Victor Li

Reader: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Reader: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to
Matthew.

People: **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Reader: ***The Authority of Jesus Questioned***

²³ *When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, 'By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?' ²⁴ Jesus said to them, 'I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. ²⁵ Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?' And they argued with one another, 'If we say, "From heaven", he will say to us, "Why then did you not believe him?" ²⁶ But if we say, "Of human origin", we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet.' ²⁷ So they answered Jesus, 'We do not know.' And he said to them, 'Neither will I tell you by what authority I am doing these things.*

The Parable of the Two Sons

²⁸ *'What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, "Son, go and work in the vineyard today." ²⁹ He answered, "I will not"; but later he changed his mind and went. ³⁰ The father went to the second and said the same; and he answered, "I go, sir"; but he did not go. ³¹ Which of the two did the will of his father?' They said, 'The first.' Jesus said to them, 'Truly I tell you, the tax-collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. ³² For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax-collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.*

主禮： 這是上主的福音
會眾： 願讚頌歸與主耶穌基督

講道－李永鏗法政牧師 (粵、英語)

使徒信經－盧永信

司禱： 讓我們承認洗禮時之信仰說：
會眾： 我信上帝，全能的父，
是創造天地的主。
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，
因聖靈的能力成孕，由童貞女馬利亞所生。
他在本丟比彼拉多手下受難，
被釘在十字架上，受死，埋葬，降至陰間；
第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。
他將要再來，審判活人死人。
我信聖靈，我信聖而公的教會，
我信聖徒相通，我信罪得赦免，
我信身體復活，我信永生。
阿們。

堂慶日 會眾代禱 (BAS P.671)－廖蘇韻玟

本堂事工： 過渡期
密西沙加聯區： St. Thomas a Beckett; David Matthews 牧師
多倫多教區： 北皮爾聯區 (North Peel Deanery)
普世聖公會： 日本聖公會 (The Anglican Church of Japan)
身體欠安： 陳潔茹、徐惠芳的母親馮佃蘭、盧艾琳(Aileen Lu)、趙家棟、
吳張安的父母：吳劍東、張秀芳、梁健暉的父親：梁國平

請跟從代禱員的提議一同作回應

代禱員： 我們要禱告上主，說：「主啊，我們感謝你！」

代禱員： 為教會，這聖堂亦是其中一個可見的的象徵，

會眾： 主啊，我們感謝你！

代禱員： 為有兩三人已經因你的名聚集，有你同在，

會眾： 主啊，我們感謝你！

代禱員： 為這地方，在此我們可以休息，知道祢是上帝！

會眾： 主啊，我們感謝你！

Reader: The Gospel of Christ.
People: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Sermon – Rev. Canon Victor Li *(In Cantonese and English)*

The Apostles' Creed (P.188) – Wilson Loo

Leader: Let us confess the faith of our baptism, as we say,
All: **I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of
the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended to the dead. On the third day he
rose again. He ascended into heaven, and is seated at the
right hand of the Father. He will come again to judge the
living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the
communion of saints, the forgiveness of sins, the
resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen.**

Parish Anniversary Prayers of the People (P.671) – Grace Liu

Parish Cycle of Prayer

Parish: Transition Period
Deanery: St. Thomas a Beckett; Rev'd David Matthews
Diocesan: North Peel Deanery
Anglican: The Anglican Church of Japan (The Nippon Sei Ko Kai)
For Healing: Esther Chen, Susan Xu's mother Dian-Lan Feng, Aileen Lu, Alfred
Chiu, Andy Ng's parents Kim Tung Ng and Sau Fong Cheung, Joseph Leung's
father Kwok Ping Leung

Please join in the response indicated by the Intercessor

Intercessor: Let us pray to the Lord, saying, "We thank you, Lord."

Intercessor: For the Church universal, of which these buildings are a
visible symbol,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For your presence whenever two or three have gathered in
your name,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For this place where we may be still and know that you are God,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the fulfilling of our desires and petitions as you see best for us,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For our past and a vision of the future that lies ahead,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the gift of the Holy Spirit and new life in baptism,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the pardon of our sins when we have fallen short of
your glory,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the holy eucharist in which we have a foretaste of your
eternal kingdom,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the blessing of our vows and the crowning of our years
with your goodness,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the faith of those who have gone before us and for our
encouragement by their perseverance,

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For all the benefactors of this place who have died in the
peace of Christ and are at rest, (especially N)

People: **We thank you, Lord.**

Intercessor: For the fellowship of all your saints, and especially for N,
our patron,

People: **We thank you, Lord.**

Parish Anniversary Prayer (P.672) - Grace Liu

Intercessor: Let us pray.

People: **O God,**

from living and chosen stones you prepare an everlasting dwelling place for your majesty. Grant that in the power of the Holy Spirit those who serve you here may always be kept within your presence. This we pray through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and ever.

Amen.

認罪文－盧永信

司禱： 主內親愛的朋友，
上帝的愛是信實，祂的憐憫是無窮盡的。
祂歡迎罪人並邀請他們與祂坐席。
讓我們在上帝的饒恕中承認我們的罪過。

全體： 最慈悲的上帝，
我們承認在思想，言語和行為上，
常常得罪了祢。
應做的不做，不應做的反去做。
我們沒有盡心愛祢，也沒有愛人如己。
現在我們痛心懊悔，懇求祢施憐憫，
為了聖子耶穌基督饒恕我們，
好叫我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，
而歸榮耀給祢的聖名。
阿們。

赦罪文－李永鏗法政牧師

主禮： 全能的上帝施恩給你們，赦免與釋放你們的罪，
增強與堅定你們行善的力量，保守你們進入永生，
藉著我們的主耶穌基督。

會眾： 阿們。

平安禮－李永鏗法政牧師

主禮： 願主的平安常與你們同在。

會眾： 也與你同在。

<會眾及牧師奉主的名互相祝賀平安。>

奉獻詩－#403 奉獻全生歌 Take My Life that I May Be

曲 Tune: From Blodget and Goodrich's Hymnal; 詞 Text: Frances R. Havergal 楊蔭瀏譯
Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) #403

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

眾同唱：萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

Confession (P.191) – Wilson Loo

Leader: Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy;
he welcomes sinners
and invites them to his table.
Let us confess our sins,
confident in God's forgiveness.

All: **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Absolution (P.192) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.

People: **Amen.**

The Peace (P.192) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

< Please greet each other in the name of Christ >

Offertory Hymn – #403 Take My Life that I May Be

*Tune: From Blodget and Goodrich's Hymnal; Text: Frances R. Havergal
Hymns of Universal Praise (1986) #403*

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

People: **All things come of Thee, O Lord,
And of Thine own Have we given Thee. Amen.**

獻禮禱文－李永鏗法政牧師

主禮： 天父啊，求你垂聽你忠實子民的祈禱；求你使所有歡慶這聖餐禮的，因獻上自己，和實行你的旨意，可以取悅你；禱告奉主耶穌基督之名而求。

會眾： 阿們。

大祝謝文 聖餐禱文第三式－李永鏗法政牧師

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 願主也與你同在。

主禮： 你們心裡當仰望主。

會眾： 我們心裡仰望主。

主禮： 我們應當感謝我主上帝。

會眾： 感謝我主上帝是理所當然的。

主禮： 恩慈的上帝，創造天地者，我們祝謝祢；
整個上天也不足以將祢完全裝載起來，
祢的榮耀充滿全世界。
祢接受我們為祢將一些地方分別為聖來敬拜祢，
並在其中將祢的恩典傾注到祢忠誠信實的子民，
作為禮物。

這張聖桌在我們來說是天上祭壇的記號；
在那天上的祭壇，天使和祢的聖徒讚美祢。
在這裡，我們紀念了祢聖子的犧牲；
在這裡，我們得到了祢聖子的聖體和寶血的餵養；
在這裡，我們的罪得到了赦免；
在這裡，我們嚐到了祢永恆國度的喜樂。

求主賜與我們彼此在此奧秘內都聯合起來，
剛強起來，好在你的世界裏服事。

因此，我們與天使並天使長，
及與在歷代敬拜祢的眾聖徒，
一同高聲歡呼讚美祢榮耀的聖名：

全體： 聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主上帝，
你的榮光充滿天地，在至高之處稱頌主！

Prayer over the Gifts (P.673) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Father, hear the prayers of your faithful people.
Grant that all who celebrate this eucharist
may please you by the offering of themselves
and the fulfilling of your will.
This we ask in the name of Jesus Christ the Lord.

All: **Amen.**

The Great Thanksgiving - Eucharistic Prayer 3 (P.198-200) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The Lord be with you.
People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.
People: **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: **It is right to give our thanks and praise.**

(Proper Preface P.673)

Celebrant: Blessed are you, gracious God,
creator of heaven and earth;
heaven itself cannot contain you
and your glory fills all the world.
You accept our setting apart of places for your worship
and in them pour out your gifts of grace
upon your faithful people.

This table is a sign to us of the heavenly altar,
where your saints and angels praise you.
Here we have recalled the sacrifice of your Son;
here we have been fed with the body and blood of your Son;
here our sins have been forgiven;
here we have tasted the joys of your eternal kingdom.

Grant that in these mysteries
we may be united with one another
and strengthened for service in your world.

Therefore with angels and archangels
and those who worship you in every age,
we raise our voices in joyful praise
to proclaim the glory of your name.

All: **Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

**奉主名而來的，當受讚美！
在至高之處，亦當稱頌主！**

主禮： 主我們的上帝，
我們感謝祢的聖善和大愛已向我們顯明；
祢創造天地，祢呼召以色列成為祢的子民；
祢使眾先知傳達祢的聖言；
更在一切之上藉著聖子耶穌道成肉身。
因祢差遣祂在末後的日子降世，
由童貞女馬利亞所生，
成為普世的救贖主。

藉著祂，祢把我們從罪惡中拯救出來，
使我們堪配站在祢面前。
藉著祂，祢使我們棄惡歸真，
離罪從義，出死入生。

在祂安然接受死亡與受苦的那一夜，
我們的主耶穌基督拿起餅來，
祝謝，擘開，分給祂的門徒，
說：『你們拿這個吃，
這是我的身體，是為你們犧牲的。
你們應當這樣做，以紀念我。』

餐後，祂拿起杯來，祝謝，遞給門徒，
說：『你們都拿這個喝，
這杯是用我的血所立的新約，
為你們和眾人，為赦罪流的。
你們每次喝的時候，
應該這樣做，以紀念我。』

因此，天父啊，遵照主的教訓，

全體： **我們紀念祂的受死，
我們宣揚祂的復活，
我們等待祂榮耀的再來。**

主禮： 萬有的主啊，
我們向祢獻上讚美和感謝的祭，

**Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

- Celebrant: We give thanks to you, Lord our God,
for the goodness and love
you have made known to us in creation;
in calling Israel to be your people;
in your Word spoken through the prophets;
and above all in the Word made flesh,
Jesus your Son.
For in these last days you sent him
to be incarnate from the Virgin Mary,
to be the Saviour and Redeemer of the world.
In him, you have delivered us from evil,
and made us worthy to stand before you.
In him, you have brought us
out of error into truth,
out of sin into righteousness,
out of death into life.
On the night he was handed over
to suffering and death,
a death he freely accepted,
our Lord Jesus Christ took bread;
and when he had given thanks to you,
he broke it, and gave it to his disciples,
and said, " Take, eat: this is my body which is given for you.
Do this for the remembrance of me."
After supper he took the cup of wine;
and when he had given thanks,
he gave it to them,
and said, "Drink this, all of you:
this is my blood of the new covenant,
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it,
do this for the remembrance of me."
Therefore, Father, according to his command,
**we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**
- All:
- Celebrant: and we offer our sacrifice
of praise and thanksgiving to you, Lord of all;

從祢創造的萬物中，
獻上這餅和這酒。

恩慈的上帝，我們祈求祢
差遣聖靈降臨在這餅和酒上，
成為基督的聖體，和祢所立新約的寶血。
聯結我們在祢聖子的犧牲中，得蒙主悅納，
並藉聖靈得以成聖。

到時候滿了，
萬物都在基督裡復和及更新。
並將我們帶到祢和祢眾兒女同在的光明之處。
靠賴我們主耶穌基督，
萬有的首生，
教會的元首，救恩的根源。

藉著基督，偕同基督，在基督裡，
並在聖靈的合一裡，
所有尊貴榮耀都歸屬祢全能的聖父，
從現在直到永遠。

會眾： 阿們。

主禱文－李永鏗法政牧師 (眾同讀)

主禮： 現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

會眾： 我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，
今天賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度，
權柄，榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。
阿們。

擘餅(二)－李永鏗法政牧師

主禮： 我們擘開這餅，分享基督的身體。

會眾： 我們雖眾仍屬一體，因為我們分享這餅。

主禮： 這是上帝賜給祂子民的聖物。

會眾： 感謝上主。

presenting to you, from your creation,
this bread and this wine.

We pray you, gracious God,
to send your Holy Spirit upon these gifts,
that they may be the sacrament
of the body of Christ
and his blood of the new covenant.
Unite us to your Son in his sacrifice,
that we, made acceptable in him,
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,
reconcile all things in Christ,
and make them new,
and bring us to that city of light
where you dwell with all your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord,
the firstborn of all creation,
the head of the Church,
and the author of our salvation;

by whom, and with whom, and in whom,
in the unity of the Holy Spirit,
all honour and glory are yours, almighty Father,
now and for ever.

People: **Amen.**

The Lord's Prayer (P.211) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: As our Saviour taught us, let us pray,

All: **Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.**

The Breaking of the Bread (P.212 #2) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: We break this bread
to share in the body of Christ

All: **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread**

Celebrant: The Gifts of God for the People of God.

All: **Thanks be to God.**

眾同唱： 上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我等。(x2)
上帝之羔羊，除去世人罪之主，賜我等平安。

虔領聖餐

在此刻聖堂內正齊領聖餐時，我們請大家參加這網上即時崇拜播送的會眾，用以下的禱文，同心祈禱，精神上齊領聖餐。

屬靈聖餐禱文 - 盧永信

會眾： 耶穌啊！你是大家所愛的，我相信你在蒙福的祭壇聖事當中到臨。我愛你超乎萬有之上，我渴望領受你進入我靈之內。在你聖體寶血聖事裏，我雖然此刻未能領受你，不過仍然懇請你藉著屬靈的形式來我心內。我擁抱你，並全然地將我自己和你聯合起來。求你讓我在今生永不與你分開，來世亦是如此。
阿們。

聖餐詩 - Eat this Bread

*Music by J. Berthier; Text arrangement by R. J. Batastini & the Taize Community
Common Praise #63
© 1998 The General Synod of the Anglican Church of Canada
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.*

餐後禱文 - 李永鏗法政牧師

主禮： 天父啊，你已經賜這歡欣的時光給我們，又已經用屬天的食糧餵養我們；求你使我們可以在自己的生命中顯露對基督的愛；基督是我們的拯救者，我們的上帝。
會眾： 阿們。

讚美頌 - 李永鏗法政牧師

主禮： 榮耀歸與上帝，
全體： 祂的大能運行在我們中間，超過我們所想所求，但願榮耀歸與上帝，在教會在耶穌基督裡，世世代代永無窮盡。阿們。

祝福 - 李永鏗法政牧師

主禮： 願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，我們的救主耶穌基督。又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠，
會眾： 阿們。(三疊阿們)

People:

O Lamb of God, You take away the sins of the world, Have mercy upon us. (x2)

O Lamb of God, You take away the sins of the world, Grant us thy peace.

The Communion

We invite parishioners joining the live online service to receive the spiritual communion by saying the following prayer while those at church receive the physical communion.

The Prayer of Spiritual Communion

People: Beloved Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and I desire to receive you into my soul. Since I cannot at this moment receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into my heart. I embrace you and unite myself entirely to you. Let me never be separated from you in this life or in the life to come. Amen.

Communion Hymns – Eat this Bread

Music by J. Berthier; Text arrangement by R. J. Batastini & the Taizé Community

Common Praise #63

© 1998 The General Synod of the Anglican Church of Canada

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

Prayer after Communion (P.673) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Father, you have given us this time of joy
and have nourished us in heavenly things.
Grant that we may show in our lives the love of Christ
who is our God and Saviour.

People: **Amen.**

Doxology (P.214) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Glory to God,

All: **whose power, working in us,
can do infinitely more
than we can ask or imagine.**

**Glory to God from generation to generation,
in the Church and in Christ Jesus,
for ever and ever. Amen.**

Blessing (P.683 ii) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

People: **Amen. (3-fold Amen)**

宣佈

<https://www.stechurch.com/announcementsch>

差遣－盧永信

司禱： 你們要平平安安地去敬愛主服事主。

會眾： 感謝上主。

退堂詩－頌主三十載 St. E Anniversary Song

(1) 頌主聖教會牧養上主子民，
傳道、關懷不怕失敗與艱辛；
要得人如魚須到水深之處，
頑梗心煉成火鳳凰；

(副歌) 上主恩，頌主揚，大家和聲唱，
齊度過樂與苦，主內同分享；
杖與竿，管與教，互勉齊成長，願主賜福頌主堂。

(2) 齊踏出信心之旅共負主軛，
漫漫曠野主已準備應許地；
來吧，重建聖殿齊合力同心，
萬般恩典主必沛降；

(副歌)

(3) 靈命漸成長，信徒分別為聖，
三言雙語彼此相愛主所命；
踏出應許地，面對新的挑戰，
剛強壯膽主旨必成；

(副歌)

作曲、編曲：盧頌欣

中文歌詞：盧永信、盧鄭瑞莓、盧頌欣 英文歌詞：盧頌嘉

©2012-2023 聖公會頌主堂版權所有

Announcements

<https://www.stechurch.com/announcements>

Dismissal – Wilson Loo

Leader: Go in peace to love and serve the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Recessional Hymn – St. E Anniversary Song

1. Here at St Elizabeth's seekers will find
Fellowship and warmth with those who follow Christ.
Through the toil and hardships our faith will prevail
As silver refined by the fire.

(Refrain) Let us tell of His Grace with a joyful song.

Laughs and tears, both we've shared
throughout all these years.

By the rod and the staff, Christ, He leads us on.
His blessings ever endure.

2. Hearts as one we set out to carry His cross.
Through the desert wilderness we journey on.
At the promised land, that's where we'll build His Church,
And ever his glory proclaim!

(Refrain)

3. By His new commandment let's all live in love.
Let the Holy Spirit's flame our hearts inspire.
Christ as our example we set forth once more,
In God we trust, His will shall be!

(Refrain)

*Melody & Arrangement by Joanne Loo
Chinese Text by Wilson, Margaret, and Joanne Loo
English Text by Jennifer Loo
©2012-2023 St. Elizabeth's Anglican Church*

下主日十月八日 **11:15am** 聖靈降臨後第十九主日, 感恩節

實體及網上粵語早禱崇拜聖工輪值

講道、福音員 (馬太福音 21:33-46) : 梁少珍牧師

司禱、代禱、詩篇 19 : 趙俊傑

讀經員 1 : 彭譚鳳英 (出埃及記 20:1-4, 7-9, 12-20)

讀經員 2 : 盧仕杰 (腓立比書 3:4b-14)

點數員 : 盧綺雯、陳若婷

接待、司事、總務組 : 黃雁冰

幻燈編者、幻燈控制 : 趙凱怡

影音、ZOOM 主持 : Tommy Kung

頌主堂靠賴捐獻者們金錢上的慷慨支持以推行各方面的事工 :

1. 網上 : 我們的網址上的 ([Donate](#)) 奉獻按掣
2. 支票 : 請郵寄支票到 : 1051 Eglinton Ave. W, Mississauga, ON, L5V2W3。
抬頭人請寫 'St. Elizabeth's Anglican Church'
3. 「好管家」自動轉帳 : 可往 ([here](#)) 下載授權表格, 然後將填妥的表格電郵 (PAR@stchurch.com)



再次多謝大家的奉獻支持。

如有查詢可電郵 info@stchurch.com 或登入頌主堂網址 stchurch.com

講道 :

stchurch.com/sermons

崇拜錄影 :

stchurch.com/services

Next Sunday October 8th **10am**

19th Sunday after Pentecost, Thanksgiving Sunday

English In-Person & Online Morning Prayer Service Roster

Preacher: **Rev. Siu Chun Leung**

Worship Leader, Gospeller (*Matthew 21:33-46*): **Justin Kim**

Reader 1 (*Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20*), Intercessor: **Carol Tam**

Reader 2 (*Philippians 3:4b-14*): **Gabriel Kong** Offering Collection: **Joshua Lau**

PPT Compiler: **Yvonne Zheng**

AV Team: **Terence Kim**

St. Elizabeth's rely on the generosity of its donors to support its ministries.

Ways to make a donation:

1. **Online:** [Donate](#) button on our website
2. **Cheque:** send cheque payable to 'St. Elizabeth's Anglican Church', and mail to: 1051 Eglinton Ave. W, Mississauga, ON, L5V 2W3
3. **Monthly Pre-Authorized Remittance** of donation: download the enrollment form [here](#), email completed form to PAR@stchurch.com

Thank you for your financial gift.

For any inquiries email info@stchurch.com or visit our website stchurch.com

Sermons:

stchurch.com/sermons

Recorded Services:

stchurch.com/services

